



# JACQUES GILARD

EL SABIO OCCITANO  
y su legado en la cultura del Caribe colombiano

TERESA QUESADA-MAGAUD  
CARLA BAQUERO CASTRO  
CÉLINE GILARD  
(COMPILADORAS)

**UN** UNIVERSIDAD  
DEL NORTE | EDITORIAL

## LAS COMPILADORAS

### **Teresa Quesada-Magaud**

Investigadora asociada del Laboratorio 3LAM de las Universidades de Angers y du Maine (Francia). Doctora en Literaturas y Civilizaciones Extranjeras de la Universidad de Angers (Francia).

### **Carla Baquero Castro**

Artista plástica de la Universidad de los Andes (Colombia), con estudios en Museología en Osaka (Japón). Actualmente, es directora del Museo Mapuka de la Universidad del Norte en Barranquilla (Colombia).

### **Céline Gilard**

Doctora en Estudios Ibéricos, profesora en el departamento de Estudios Hispánicos de la UFR Lettres et Langues de la Universidad de Poitiers, Francia. Miembro del laboratorio de investigación CRLA/Archivos de la Universidad de Poitiers, Francia.

JACQUES GILARD

---

El sabio occitano y su legado  
en la cultura del Caribe colombiano



JACQUES GILARD

---

El sabio occitano y su legado  
en la cultura del Caribe colombiano

Teresa Quesada-Magaud

Carla Baquero Castro

Céline Gilard

(Compiladoras)



UNIVERSIDAD  
DEL NORTE

EDITORIAL

Jacques Gilard: el sabio occitano y su legado en la cultura del Caribe colombiano / Fabio Rodríguez Amaya , Julio Olaciregui, Tita Cepeda, Ariel Castillo Mier, Adriana Rosas Consuegra; Céline Gilard, Teresa Quesada-Magaud, Carla Baquero Castro (compiladoras). Barranquilla, Colombia: Editorial Universidad del Norte, 2021.

114 páginas; 24 cm.

Incluye referencias bibliográficas.

ISBN 978-958-789-180-5 (Impreso)

ISBN 978-958-789-181-2 (PDF)

1. Gilard, Jacques, 1943-2008. 2. Autores colombianos-Siglo XX. 3. Literatura colombiana-Siglo XX. I. Rodríguez Amaya, Fabio. II. Olaciregui, Julio, 1951- III. Cepeda, Tita. IV. Castillo Mier, Ariel, 1956- V. Gilard, Céline, compiladora. VI. Quesada-Magaud, Teresa, compiladora. VII. Baquero Castro, Carla, compiladora. VIII. -Tit.

(Co860.9 G464 ed. 23) (CO-BrUNB)



Vigilada Mineducación

[www.uninorte.edu.co](http://www.uninorte.edu.co)

Km 5, vía a Puerto Colombia, A.A. 1569

Área metropolitana de Barranquilla (Colombia)

© Universidad del Norte, 2021

Teresa Quesada-Magaud, Carla Baquero Castro, Céline Gilard

*Coordinación editorial*

Zoila Sotomayor y María Margarita Mendoza

*Diseño y diagramación*

Luis Gabriel Vásquez M.

*Ilustración de portada*

Álvaro Javier Castañeda Mozo

*Diseño de portada*

Joaquín Camargo Valle

*Corrección de textos*

Mercedes Castilla

*Revisión y arte final*

Munir Kharfan de los Reyes

Impreso y hecho en Colombia

Imageprinting Ltda. (Bogotá)

*Printed and made in Colombia*

© Reservados todos los derechos. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio reprográfico, fónico o informático, así como su transmisión por cualquier medio mecánico o electrónico, fotocopias, microfilm, *offset*, mimeográfico u otros, sin autorización previa y escrita de los titulares del *copyright*. La violación de dichos derechos constituye un delito contra la propiedad intelectual.

*Jacques Gilard hizo posible que se conociera internacionalmente al secreto grupo de Barranquilla.*

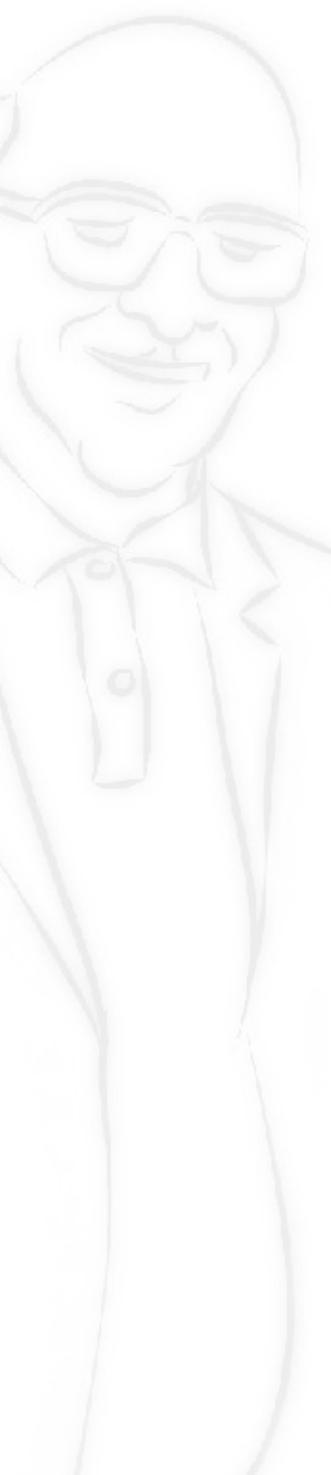
Ramón Illán Bacca



## Contenido

<b>Prólogo</b> .....	<b>ix</b>
Fabio Rodríguez Amaya	
<b>Introducción</b> .....	<b>xv</b>
Carla Baquero Castro Teresa Quesada-Magaud	
<b>Nota sobre Jacques Gilard</b> .....	<b>1</b>
Julio Olaciregui	
<b>La prensa al servicio de una mitología urbana: el caso de Barranquilla</b> .....	<b>3</b>
Jacques Gilard	
<b>Jacques Gilard: de Launac a Barranquilla</b> .....	<b>27</b>
Céline Gilard	
<b>Jacques Gilard: el alegato sobre la República Criolla</b> .....	<b>37</b>
Fabio Rodríguez Amaya	

<b>Jacques Gilard: el quinto miembro del grupo y su encuentro con <i>Crónica</i> .....</b>	<b>69</b>
Tita Cepeda	
<b>Los aportes ejemplares de Jacques Gilard, el último miembro extranjero del grupo de Barranquilla .....</b>	<b>75</b>
Ariel Castillo Mier	
<b>Jacques Gilard ante Marvel Moreno en París: reflexión, experiencias y transformación .....</b>	<b>85</b>
Adriana Rosas Consuegra	
<b>Lectura y memoria de Jacques Gilard, maestro y amigo.....</b>	<b>95</b>
Julio Olaciregui	
<b>Los autores.....</b>	<b>111</b>



## Prólogo

Fabio Rodríguez Amaya  
*Universidad de Bérghamo*

Celebración, homenaje, reconocimiento: tres sustantivos de honda significación dan sentido al presente libro. Y ha sido la Universidad del Norte la llamada a convocar esta primera celebración en el país, un evento necesario que cobró vida en el ámbito de la Cátedra Europa 2018. Se reconoce al colombiano y americanista francés de la Universidad de Toulouse-Le Mirail; se brinda un homenaje a su persona; se conmemora el décimo aniversario de la prematura desaparición de Jacques Gilard (en 2008). Este intelectual francés (Toulouse, 1943) centró principalmente en Barranquilla y en Colombia el interés de su quehacer, dándole una visión panamericanista y universalista. Investigador, filólogo, historiador, crítico, traductor, profesor emérito de Literatura Hispanoamericana, Gilard, el Occitano Triste, dedicó cuarenta años al estudio de la literatura del Caribe y de Colombia y, en especial, al inimitable y renovador grupo de Barranquilla, como teórico y, por consiguiente, su último miembro efectivo. También se aplicó en conocer las relaciones del grupo, en el contexto nacional y respecto del internacional, según esa convención conocida como Occidente.

Serían palabras sin sentido estas si no se conoce, difunde y estudia la amplia investigación que realizó Gilard de la

obra periodística, artística y literaria, con enfoques, aportaciones y descubrimientos importantes, de los cuatro miembros nucleares del grupo de Barranquilla: Álvaro Cepeda Samudio, Gabriel García Márquez, Alfonso Fuenmayor y Germán Vargas; de sus maestros José Félix Fuenmayor y Ramón Vinyes, el sabio catalán de Macondo; de sus epígonos Marvel Moreno, Ramón Bacca, Álvaro Medina y Julio Olaciregui; de sus satélites y amigos Alejandro Obregón, Álvaro Mutis, Jorge Artel, Jorge y Eduardo Zalamea Borda, Enrique Grau, Antonio Brugués Carmona, y muchos más como Amira de la Rosa, David Sánchez, José Ramón Mercado, Olga Salcedo de Medina, Eligio García, Guillermo Tedio, Óscar Collazos, Umberto Valverde, Arturo Alape, Luis Fayad, Germán Santamaría y Jorge Eliécer Pardo.

En desarrollo de su propósito de investigación, es preciso destacar cómo rastreó la obra y la amplia producción del grupo en las bibliotecas personales y públicas, en hemerotecas y archivos de diarios locales, regionales y nacionales, en sus constantes encuentros y diálogos, y a través de un epistolario que no dudo en definir ejemplar. A esa inédita y sorprendente producción dedicó su saber, un saber antiguo, democrático, laico y libertario que coronó con la publicación, precedida de agudos ensayos, de los cuatro volúmenes de la obra periodística de Gabriel García Márquez, del periodismo juvenil de Cepeda Samudio y el de Ramón Vinyes.

Por eso, luego de estudiar y desentrañar todo este acervo, comenzó a restituirlo críticamente en innumerables artículos y reseñas, prólogos y ensayos publicados en libros y revistas de amplio reconocimiento internacional: *Eco*, *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), *Revista Iberoamericana* (Pittsburgh), *Nuevo Texto Crítico* (Stanford), *Arcipelago* (Bérgamo), *Quimera* (Barcelona), *Cahiers du Criccal* (París), *Caravelle* (Toulouse).

De la obra y la amplia producción del grupo realizó ediciones críticas y las tradujo al francés —ejemplares son las de *Obra completa* de José Asunción Silva, García Márquez, Cepeda Samudio, Marvel Moreno— y cuidó de su difusión tanto en la gran prensa francesa y colombiana como en foros nacionales e internacionales. Se aplicó sobre todo desde la pionera de los estudios ibéricos en Francia: *Caravelle*, donde fue miembro de la redacción a partir de 1973 y después su director entre 1995 y 2008. ¿Acaso se han estudiado y superado: *El grupo de Barranquilla y el cuento*, *Orishas en Car-*

*tagena: a propósito de Del amor y otros demonios; El grupo de Barranquilla: «Hacer algo perdurable»?*

Seguidamente presentó todo lo del grupo en congresos, coloquios, simposios, conferencias, ferias y festivales en Europa y las tres Américas. Y además de llevar una juiciosa y entrañable relación con una amplia representación de los escritores, artistas e intelectuales nuestros y del continente, fue el continuador de los trabajos de su amigo y colega, el mexicanista George Baudot, como director del Ipealt (Institut Pluridisciplinaire pour les Études sur les Amériques à Toulouse), miembro activo del Criccal (Centre de Recherche Interuniversitaire sur les Champs Culturels en Amérique Latine) de Sorbonne Nouvelle-Paris III, miembro fundador del CRLA (Centre du Recherche sur l'Amérique Latine) de la Universidad de Poitiers y animador del SAL (Seminaire Amérique Latine) Sorbonne Université-Paris IV.

Sin embargo, Gilard no se ocupó solo de literatura, sino que hizo crítica de la crítica inexistente en Colombia, a lo sumo impresionista y amiguetera, ¿Acaso hay ensayos que superen la objetividad de *Para desmitificar a Mito, Las revistas de Arciniegas: la inteligencia y el poder, Colombia años 40: de El Tiempo a Crítica?* Se adentró en el estudio y el conocimiento del más amplio sector del arte, del cine, de la cultura, de la poesía culta y popular, sin subvalorar las tradiciones culinarias, idiomáticas y lingüísticas de la región, y dando la justa dimensión a la musical. ¿Acaso han sido superados: *Le vallenato: tradition, identité et pouvoir en Colombie; Dos bandoleros cubanos en el cordel catalán del XIX. Evolución de un género popular; D'Espagne en Amérique. Une poésie récalcitrante*, y sus estudios sobre la jularía, el vallenato, los cancioneros, la literatura de bandidos y la literatura de cordel? De este modo Gilard aparece como un testigo de excepción, un acucioso observador del proceso de configuración de los aspectos más destacables de los quehaceres históricos, políticos y sociales de Colombia y Latinoamérica desde la fundación de las repúblicas hasta nuestros días. No ha habido hasta hoy un extranjero con un conocimiento, una empatía y una visión crítica de Colombia tan amplia, brillante y concienzuda como la de Gilard; lo demuestra la atención a la definición de la identidad, las revistas literarias y culturales, la estrecha relación entre historia y literatura, los debates ideológicos y políticos en la entrada a la tercera modernidad y en la Guerra Fría, los debates y el proceso de construcción

de una identidad literaria tan compleja como es la de la(s) cultura(s) y la(s) literatura(s) colombiana(s). De ellas, la de la costa Atlántica, o región Caribe (como es moda decir hoy), resulta ser la más exaltante y coherente, con una línea de continuidad única en el país por lo novedosa, experimental y consecuente, porque está radicada en lo popular, en lo auténtico, en el crisol que significa el mejor sincretismo, en el genuino mestizaje que es, sin duda, la esencia de la verdadera Colombia, contra el parecer y la tiranía de los cachacos bogotanos, la animadversión de rolos advenedizos y la de un buen número de costeños resentidos.

Nos unió a Jacques y a mí, por más de veinticinco años, una amistad incesante, una pasión común por el arte, la literatura, la buena mesa y el humor, que nos impedía tomar en serio algo que no fuera la vida. Ocurrió desde el primer encuentro en Madrid con la plana mayor de la crítica literaria y en compañía de Rafael Humberto Moreno-Durán, Consuelo Triviño y Helena Araújo; en 1981 en ese irrepetible Congreso de Literatura Iberoamericana, cuando Ángel Rama y Emir Rodríguez Monegal, las dos caras de una misma moneda latinoamericana de esos años, casi se lían a trompadas en el Paraninfo de la Complutense. Pero sobre todo nos mantuvieron constantemente unidos los proyectos de investigación entre su universidad y la mía. Y, más que todo, la pasión por el ciclismo, el deporte popular por excelencia. ¿Acaso en Colombia alguien ha escrito un ensayo de más alto tenor que su último publicado en vida: *1953: des cyclistes colombiens en France?*

Si lo anterior muestra en síntesis su compromiso desinteresado y al tiempo pasional, controvertido y polémico, es deber resaltar que a partir de la crítica genética que Gilard elabora, con el concurso de lo mejor de la antropología, la filología, la estilística, la retórica, el estructuralismo y la semiología, un vasto y aún no superado trabajo de hermeneuta. De este modo la lectura que hace de Colombia es una lectura panóptica, de trescientos sesenta grados, sustentada en el estudio y el análisis puntual y metódico de los textos y en la rigurosa reconstrucción de las cronologías y los ámbitos histórico-culturales que lo generan. Solo ojear su biblioteca denota el vasto conocimiento de la producción artístico-literaria que se desplaza de la periferia y los sures al centro, invirtiendo de este modo el eje vicioso, asimétrico de un país ingrato y difícil, connivente con la violencia de Estado, que hasta